

El programa bilingüe de la Escuela Alemana de San Salvador

Presentación y desarrollo del concepto

En el año escolar 2004/2005 la Escuela Alemana de El Salvador inició un nuevo concepto de enseñanza en la parvularia: el aprendizaje bilingüe.

El nuevo concepto pretendía:

- un encuentro natural más intenso con la cultura alemana y el idioma alemán
- un aprendizaje adecuado a la edad e integrada en los dos idiomas español y alemán

A raíz de las experiencias positivas en la parvularia se desarrolló el concepto de la enseñanza bilingüe para los grados 1 – 4. En el año escolar 2009/2010 se incluyeron los grados 5 – 6.

Además de la distribución equitativa de los idiomas de enseñanza español y alemán, lo especial de este concepto es la enseñanza integrada en los grados 1 – 4.

Se busca combinar e integrar los programas de enseñanza alemanes y salvadoreños. Por ejemplo, los temas de la enseñanza integrada para las materias de Alemán, Arte, Naturales (“Sachunterricht”) y Música se basan en los programas salvadoreños para Sociales y Naturales. En las diferentes materias los/as alumnos/as pueden conocer y profundizar los temas a través de diferentes métodos de aprendizaje. Se realiza un aprendizaje en conceptos. El trabajo en proyectos es muy importante. En los últimos años los profesores/as involucrados/as han elaborado materiales para los diferentes temas, adaptados a esta Escuela. El énfasis está en el aprendizaje práctico.

Objetivos:

El concepto bilingüe es un concepto abierto el cual está siendo evaluado y mejorado de manera continua por parte de los profesores/as involucrados/as.

Se pretende fomentar y ampliar las competencias lingüísticas, comunicativas e interculturales.

Nos parece importante fomentar también las competencias sociales como p.ej. la capacidad para trabajar en grupos.

Además los niños deben aprender y aplicar diferentes métodos de aprendizaje, aprender a dirigir su propio proceso de aprendizaje y aumentar sus conocimientos.

Nos parece igualmente importante que se promueva la personalidad del niño / de la niña y que se abarquen aspectos como la capacidad de aceptar críticas y la autoevaluación .

La distribución de las materias

En cada grado hay dos profesores/as que enseñan todas las materias excepto deporte. Un/a profesor/a salvadoreño/a da las clases en español (13 horas semanales), un/a profesor/a de lengua materna alemana da las clases en dicho idioma (14 horas semanales). Uno/a de los/as dos profesores/as asume la función de encargado/a de grado.

Las clases semanales se reparten de la siguiente manera:

- Español : 6 horas
- Matemática: 3 horas en español, 2 horas en alemán
- Sociales y Naturales (como materia combinada): 3 horas en español, 2 horas en alemán
- Arte y Música se enseñan principalmente en alemán
- Alemán como lengua extranjera: 6 horas en grupos pequeños de aprox. 15 alumnos/as.
- Juegos de aprendizaje (en los primeros dos grados): 2 – 3 horas que se reparten entre español y alemán según necesidad

Ejemplo para la enseñanza integrada en el segundo grado

Tema: Naturaleza y Plantas

Alemán

- Aprendizaje práctico con el libro infantil “Sam planta girasoles” (Alex Scheffler)

Naturales (Sachunterricht)

Observar y nombrar plantas, describir sus características y hábitat (p.ej. en el recinto escolar), aprendizaje práctico.

- Partes del girasol
- Diseñar un arriate

Arte:

Manejar diferentes materiales, conocer obras maestra de la historia del Arte y del arte contemporáneo.

- Dibujar cortezas de árboles y usar rompecabezas sobre las diferentes estructuras del girasol
- Dibujar girasoles al estilo de van Gogh
- La biografía de van Gogh

Música:

Los niños experimentan la música de manera integral. La música adecuada despierta su afán de moverse y expresarse a través de la mímica y los gestos .

- Girasol: moverse y relajarse a través de la música (Monika Schneider)
- Canción "Soy la primavera"

Matemática:

Formular preguntas matemáticas sobre problemas sencillos y extraer de los textos los datos relevantes para las respuestas

- Tareas sobre el tema de la naturaleza y las plantas

Juegos de Aprendizaje:

El jugar es la forma elemental de aprender y facilita a los niños comprender su entorno y su desarrollo individual. A través de los juegos los niños desarrollan sus capacidades sociales, físicas y mentales, su autoestima y su identidad.

- Poner en escena el poema "El Tulipán" (de Guggenmoos)
- Juegos de mesa y juegos de movimiento

Observaciones / Resultados

A comparación de los programas / años anteriores los alumnos/as muestran un mejor nivel y una mayor motivación en la lengua extranjera (el alemán). Tienen más vocabulario pasivo y activo, una mejor pronunciación y demuestran un mayor grado de independencia.

Gracias al enfoque integral del sistema bilingüe, el uso del idioma alemán resulta más natural y se da también fuera de las clases. A raíz de esto también ha crecido el interés de los alumnos/as por la vida cultural en Alemania. De esta manera nuestro concepto bilingüe también contribuye a la educación para la tolerancia y la empatía y reduce los prejuicios. Tanto dentro como fuera de la escuela se abren espacios para los encuentros entre los dos idiomas y culturas donde se dan los primeros pasos hacia la creación de un perfil multilingüe.

La cooperación intensa entre los profesores/as salvadoreños/as y alemanes/as ha sido evaluada como muy constructiva y exitosa.

Los objetivos de la enseñanza del alemán como lengua extranjera en la primaria

Aparte de los objetivos pedagógicos ya mencionados la enseñanza del alemán como lengua extranjera se basa en los siguientes aspectos:

Competencias comunicativas:

- Comprensión auditiva

- Participar en conversaciones
- Hablar de manera fluida
- Comprensión de lectura
- Escribir

Disponibilidad de medios lingüísticos

- Pronunciación y entonación
- Ortografía
- Vocabulario
- Gramática

Competencias para el manejo de textos y medios audiovisuales

- Distinguir entre diferentes tipos de textos

Competencias interculturales:

- Vida personal
- Formación, educación y vida profesional
- Vida cultural y medios de comunicación
- Economía, tecnología, medio ambiente
- Vida en la sociedad
- Regiones en Alemania y regiones de habla alemana